

ООО «STATUS TRANSLATION», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице директора Азизхужаева А.А., действующего на основании Устава, с одной стороны, и АКБ «Туронбанк», именуемый в дальнейшем «Заказчик», в лице Зам. Пред. ПРС.Т. Калдыбеков действующего на основании догов № 07.05.01.2022.с другой стороны, заключили настоящий Договор (далее - «Договор») о нижеследующем, при этом Исполнитель и Заказчик далее именуются в отдельности как «Сторона», и совместно как «Стороны».

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель обязуется по заданию Заказчика оказать услуги по переводу документов (далее по тексту - Услуги), Заказчик обязуется оплатить Услуги.
- 1.2. Исполнитель осуществляет письменный перевод представленных Заказчиком документов.
- 1.3. Заказчик обязуется принять и оплатить услуги Исполнителя на условиях, предусмотренных настоящим Договором.

2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

- 2.1. В течение последующих 10 рабочих дней со дня окончания каждого этапа оказания Услуг, Исполнитель обязан представить Заказчику следующие документы для оплаты нарочным или в электронном виде по выбору Исполнителя:
 - акт сдачи-приема оказанных услуг (далее по тексту - Акт);
 - счет-фактуру - оформленные в соответствии с требованиями законодательства.
- 2.2. В течение 10 рабочих дней со дня получения документов, указанных в п. 2.1 Договора, Заказчик обязан либо принять услуги, указанные в Акте, подписав Акт, либо направить Исполнителю письменные мотивированные возражения к Акту.
- 2.3. Стороны пришли к соглашению о том, что если в течение 10 рабочих дней со дня получения документов, указанных в п.2.1. Договора, Заказчик не представил письменные мотивированные возражения к Акту, то Акт считается подписанным Заказчиком, а Услуги, указанные в Акте - принятыми Заказчиком.
- 2.4. Срок устранения Исполнителем недостатков составляет 5 рабочих дней со дня получения Исполнителем письменного мотивированного возражения Заказчика, указанного в п. 2.2. Договора.
- 2.5. Услуги считаются оказанными Исполнителем надлежащим образом в случае подписания Сторонами Акта, только при условии передачи исполнителем всех документов, указанных в п. 2.1. Договора.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

- 3.1. Общая стоимость услуг (работ) по настоящему договору составляет 220 000 000 (двести двадцать миллионов) сум.
- 3.2. Для целей настоящего договора за расчётную единицу объёма текстовых материалов принимается одна стандартная страница, равная объёму текста 1 800 (одна тысяча восемьсот) знаков без пробелов.

3.3.1. Стоимость Услуг по Договору составляет:

№ п/п	Услуга	Ед. измерения	Цена (сум)
1.	Письменный перевод документов с Узбекского языка на Английский язык	1 800 знаков без пробелов	45 000
2.	Письменный перевод документов с Русского языка на Английский язык	1 800 знаков без пробелов	45 000
3.	Письменный перевод документов с Английского языка на Узбекский язык	1 800 знаков без пробелов	45 000
4.	Письменный перевод документов с Английского языка на Русский язык	1 800 знаков без пробелов	45 000
5.	Письменный перевод документов с Русского языка на Узбекский язык	1 800 знаков без пробелов	35 000
6.	Письменный перевод документов с Узбекского языка на Русский язык	1 800 знаков без пробелов	35 000
7.	Проверка готового перевода	за страницу	20 000

3.3.2. В случае если объем страниц перевода с одного языка превышает установленный лимит, разрешается использовать услуги перевода за счет не использованного объема страниц перевода с другого языка, с условием не превышения лимита общей суммы по договору. Оплата осуществляется согласно представленным счёт-фактурам и актам.

3.4. Стоимость Услуг включает в себя сумму расходов Исполнителя, связанных с оказанием Услуг.

3.5. Оплата услуг по Договору осуществляется в течение 10 банковских дней со дня осуществления Сторонами сдачи-приема Услуг в соответствии с условиями Договора.

3.6. Оплата производится путем безналичного перевода денежных средств на расчетный счет Исполнителя.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Заказчик обязуется:

4.1.1. Оплачивать Услуги в размерах и сроки, предусмотренные Договором.

4.1.2. Своевременно представлять Исполнителю документы для перевода с разборчивым текстом. В случае передачи оригиналов документов, Исполнитель гарантирует их сохранность и возврат.

4.1.3. Принять оказанные Услуги в соответствии с условиями Договора.

4.1.4. Не передавать третьим лицам полученную от Исполнителя информацию, связанную с оказанием Услуг, и не использовать ее иным образом, способным привести к нанесению ущерба интересам Исполнителя.

4.2. Исполнитель обязуется:

4.2.1. Оказывать Услуги качественно и в срок, в соответствии с условиями Договора.

4.2.2. Передавать Заказчику переведенные в соответствии с условиями Договора документы.

4.2.3. Осуществлять все переводы на высоком уровне.

4.2.4. Производить редактирование письменных переводов с учетом их специфики.

4.2.5. Не передавать и не показывать третьим лицам документацию Заказчика, находящуюся у Исполнителя.

4.3. Заказчик вправе:

4.3.1. Контролировать оказание Услуг, не вмешиваясь в деятельность Исполнителя.

4.3.2. Получать от Исполнителя устные и письменные объяснения, связанные с оказанием Услуг, в течение периода не позднее 2 рабочих дней с даты предъявления соответствующего требования.

4.4. Исполнитель вправе:

4.4.1. Требовать оплаты за оказанные Услуги.

4.4.2. Получать от Заказчика любую информацию, необходимую для выполнения своих обязательств по Договору.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

5.1. Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан.

6. ИЗМЕНЕНИЕ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

6.1. Изменения и дополнения, связанные с оплатой оказываемых услуг и с другими обязательствами по настоящему Договору, осуществляются Сторонами путем составления дополнительных соглашений к Договору. Действие настоящего Договора, кроме случаев, специально оговоренных в его тексте, может быть прекращено по взаимному соглашению Сторон, оформленному в письменном виде.

6.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон, а также в одностороннем порядке по письменному требованию одной из Сторон по основаниям, предусмотренным Договором и законодательством.

6.3. Расторжение Договора в одностороннем порядке производится только по письменному требованию Сторон, в течение 15 календарных дней со дня получения Стороной такого требования.

7. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

7.1. Стороны будут стремиться разрешать все возникающие между ними споры и разногласия путем переговоров. В случае если Стороны не достигнут соглашения, несмотря на их добросовестные попытки к проведению переговоров, то спор подлежит рассмотрению уполномоченным судебным органом в соответствии с законодательством Республики Узбекистан.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1. Ни одна из сторон не несет ответственности в случае задержки, приостановления или невыполнения каких-либо обязательств по Договору, вызванных обстоятельствами непреодолимой силы (Форс-мажор), наличие которых подтверждается документом, выданным уполномоченным на то государственным или административным органом.

8.2. К форс-мажорным обстоятельствам относятся: стихийные бедствия (наводнения, землетрясения, бури, пожары и иные природные либо технические катастрофы), эпидемии, военные действия, общественные беспорядки и межнациональные конфликты, законы, постановления и решения государственных органов и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля Сторон. В этих случаях сторона, не выполнившая свои обязательства по Договору, обязана информировать другую сторону о наступлении форс-мажорных обстоятельств в течение 7 (семи) дней, и принять все разумные и возможные меры для предотвращения и уменьшения отрицательных последствий, вызванных указанными обстоятельствами.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания и действует до полного исполнения Сторонами обязательств по нему.




10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

10.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь в случае, если они оформлены в письменном виде и подписаны обеими Сторонами.

10.2. Настоящий Договор составлен в двух идентичных экземплярах, обладающих равной юридической силой, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

10.3. Во всех остальных аспектах, которые не предусмотрены настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Узбекистан.

12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

«Исполнитель»	«Заказчик»
ООО «STATUS TRANSLATION»	АКБ «Туронбанк»
Адрес: г. Ташкент, ул.Навои, 18, тел: 90 9685646, 90 9255335, банк: АКБ Инфинбанк, ОПЕРУ, МФО 01041 ИНН 302476309 р/с 20208000005016739001 ОКЭД 47300	АКБ «ТУРОНБАНК» г. Ташкент, ул. Абая, 4а. тел.: 144-60-00 Р/с: в ЦОУ АКБ «Туронбанк» ИНН: 201 055 108 ОКОНУ: 96120 МФО: 00446
М.П.   ПОДПИСЬ	М.П.   ПОДПИСЬ